|  |
| --- |
| **Додаток** |
| **до рішення Кременчуцької** |
| **міської ради Кременчуцького**  **району Полтавської області**  **\_\_\_березня 2025 року** |

**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ**

**МІЖ МІСТАМИ ЧЕСКЕ-БУДЕЙОВІЦЕ ТА КРЕМЕНЧУК**

**ПРЕАМБУЛА**

Статутне місто Ческе-Будейовіце (Чеська Республіка) в особі мера Дагмар Шкодової-Пармової та Кременчуцька міська рада Кременчуцького району Полтавської області (Україна), що діє від Кременчуцької міської територіальної громади (далі – «Місто Кременчук») в особі міського голови Віталія Малецького, усвідомлюючи значення міжмуніципального співробітництва для розвитку дружніх міжнародних відносин, уклали цю Угоду про співпрацю та домовилися про таке:

**Cтаття 1**

Міста Ческе-Будейовіце та Кременчук укладають Угоду відповідно до рішення Міської ради Ческе-Будейовіце від 17 лютого 2025 року та рішення Кременчуцької міської ради Кременчуцького району Полтавської області від 07 березня 2025 року.

**Cтаття 2**

Метою Угоди є зміцнення дружніх взаємин, розвиток взаєморозуміння та партнерства між статутним містом Ческе-Будейовіце та містом Кременчук, що сприятиме добробуту мешканців обох міст і поглибленню міжнародної співпраці.

**Cтаття 3**

Обидва міста сприятимуть обміну думками, інформацією та досвідом, надаватимуть взаємну підтримку та консультації з питань спільного інтересу, а також розвиватимуть партнерство, зокрема в комунальній сфері.

**Cтаття 4**

Міста Ческе-Будейовіце та Кременчук розвиватимуть взаємний діалог і взаємодію в межах своїх повноважень та згідно з чинним законодавством кожної держави, передусім у сферах мистецтва та культури, освіти, будівництва, житлового та транспортного господарства, охорони пам'яток, захисту довкілля, економіки, охорони здоров'я та соціального захисту, туризму та спорту.

**Cтаття 5**

Міста узгоджуватимуть спільні заходи та проєкти, спрямовані на поглиблення взаємодії в контексті інтеграції України до ЄС на муніципальному рівні через взаємні консультації та обмін інформацією.

**Cтаття 6**

Ця Угода складена у двох примірниках чеською, українською та англійською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень Угоди перевагу має текст англійською мовою. Угода набуває чинності з дати її підписання обома сторонами.

**Cтаття 7**

Дія Угоди припиняється через три місяці після отримання однією зі сторін письмового повідомлення від іншої сторони про намір її розірвання. Припинення дії Угоди не впливає на виконання спільних проєктів та програм, які не були завершені на момент її розірвання, якщо сторони письмово не домовляться про інше.

|  |  |
| --- | --- |
| За статутне місто Ческе-Будейовіце | За місто Кременчук |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Мер | Міський голова |
| Дагмар Шкодова-Пармова | Віталій Малецький |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Ческе-Будейовіце, дата:……………… Кременчук, дата:………………. | Кременчук, дата:……………… |

**AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN CITIES**

**ČESKÉ BUDĚJOVICE - KREMENCHUK**

**PREAMBLE**

The representatives of the Statutory City of Ceské Budejovice (Czech Republic), and the Kremenchuk City Council of Kremenchuk District of Poltava Region (Ukraine) acting on behalf of the Kremenchuk City Territorial Community (hereinafter referred to as “Kremenchuk City”) represented by Mayor Vitalii Maletskyi, are convinced that cooperation between regions and cities is an important activity in the continuous strengthening of good international relations. Therefore, the Cities are concluding a Cooperation Agreement.

1.

The Cities of Ceské Budejovice and Kremenchuk enter into this Cooperation Agreement in accordance with the Resolution of the City Council of Ceské Budejovice dated 17 February 2025, and the Kremenchuk City Council of Kremenchuk District of Poltava Region dated 7 March 2025.

2.

The aim of this Agreement is to get to know one another, to build friendly relations, to help each other and thus contribute to the benefit of the inhabitants of both Cities and to the development of good international relations.

3.

Both Cities will strive to exchange views, information and experience, to support and advise each other on all issues of mutual interest, and to develop cooperation, particularly in the municipal sphere.

4.

The Cities of Ceské Budejovice and Kremenchuk are going to deepen their dialogue and cooperation within the framework of their respective competences and in accordance with the applicable law of either state, especially in the fields of art and culture, education, construction, housing, and transport issues, heritage protection, environmental protection, economy, health and social care, tourism, and sports.

5.

The Cities will discuss joint events and projects aimed at closer cooperation in the framework of Ukraine's integration into the EU at urban level by means of mutual consultations and exchange of information.

6.

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Czech, Ukrainian and English languages, each wording having equal legal force. In the event of any discrepancy in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English version shall prevail. The Agreement shall enter into force and become effective on the date of its signature by both Parties.

7.

The Agreement shall be terminated three months after one of the Parties receives a written notification from the other Party of its intention to terminate the Agreement. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of joint projects and programmes of the Parties that have not been completed at the time of termination, unless the Parties agree otherwise in writing.

|  |  |
| --- | --- |
| ………………………………………..... | …………………………………………….. |
| Assoc. Prof. Dagmar Skodová Parmová | Vitalii Maletskyi |
| Lord Mayor of Ceské Budejovice | Mayor of Kremenchuk |
|  |  |
|  |  |
| In České Budějovice…………………… | In Kremenchuk…………………………… |

**DOHODA O SPOLUPRÁCI MEZI MĚSTY**

**ČESKÉ BUDĚJOVICE - KREMENCHUK**

**PREAMBULE**

Představitelé statutárního města České Budějovice (Česká republika) a Kremenčukské městské rady Kremenčukského okresu Poltavské oblasti (Ukrajina), jednající jménem územního společenství Kremenčuk (dále jen „město Kremenčuk“), zastoupené primátorem Vitalijem Maleckým, jsou přesvědčeni, že spolupráce mezi regiony a městy je důležitou aktivitou při neustálém posilování dobrých mezinárodních vztahů. Proto města uzavírají dohodu o spolupráci.

1.

Města České Budějovice a Kremenčuk uzavírají tuto dohodu o spolupráci v souladu s usnesením Rady města České Budějovice ze dne 17. února 2025 a Rady města Kremenčuk, Kremenčukský okres, Poltavská oblast ze dne 7. března 2025.

2.

Cílem této dohody je vzájemně se poznávat, budovat přátelské vztahy, vzájemně si pomáhat a přispívat tak k prospěchu obyvatel obou měst a k rozvoji dobrých mezinárodních vztahů.

3.

Obě Města budou usilovat o výměnu názorů, informací a zkušeností, o vzájemnou podporu a poradenství ve všech otázkách společného zájmu a o rozvoj spolupráce, zejména v komunální oblasti.

4.

Města České Budějovice a Kremenčuk budou prohlubovat dialog a spolupráci v rámci svých kompetencí a v souladu s platnými právními předpisy obou států, zejména v oblasti umění a kultury, školství, stavebnictví, bytové a dopravní problematiky, památkové péče, ochrany životního prostředí, hospodářství, zdravotnictví a sociální péče, cestovního ruchu a sportu.

5.

Města budou projednávat společné akce a projekty zaměřené na užší spolupráci v rámci integrace Ukrajiny do EU na úrovni měst prostřednictvím vzájemných konzultací a výměny informací.

6.

Tato dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních v českém, ukrajinském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou právní sílu. V případě jakýchkoli rozporů ve výkladu ustanovení Dohody je rozhodující anglická verze. Dohoda vstupuje v platnost a nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

7.

Dohoda zaniká tři měsíce poté, co jedna ze stran obdrží písemné oznámení druhé strany o svém záměru ukončit Dohodu. 8. Ukončení dohody nemá vliv na provádění společných projektů a programů stran, které nebyly v době ukončení dohody dokončeny, pokud se strany písemně nedohodnou jinak.

|  |  |
| --- | --- |
| ………………………………………..... | …………………………………………….. |
| Assoc. Prof. Dagmar Skodová Parmová | Vitalii Maletskyi |
| Primátor města České Budějovice | Starosta města Kremenčuk |
|  |  |
|  |  |
| V Českých Budějovicích ……………… | V Kremenčuku …………………………… |